Соглашение о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г.А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации и Государственным учреждением «Научно-исследовательский институт медико-социальной экспертизы и реабилитации инвалидов» Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан **2018 – 2022** **Введение** Федеральное государственное бюджетное учреждение «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г.А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации в лице Генерального директора Пономаренко Геннадия Николаевича, с одной стороны, и Государственным учреждением «Научно-исследовательский институт медико-социальной экспертизы и реабилитации инвалидов» Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан в лице Рузиева Муродали Мехмондустовича с другой стороны, именуемые в дальнейшем как "Стороны", признавая выгоду для сторон через установление международных научно-практических связей, заключили настоящее соглашение о нижеследующем. Настоящее соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее соглашение ни одним из своих положений не будет противоречить национальным законодательствам ни одной из сторон. Данное соглашение подписано в соответствии с «Декларацией о всестороннем сотрудничестве Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан» от 12 октября 1998 г. и долгосрочным сотрудничеством между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г. А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации и Страновым офисом ЕРБ/ВОЗ в Таджикистане.	**Cooperation Agreement between Federal State Budgetary Institution "Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled n. a. G.A. Albrecht" of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation and State Enterprise "Research Institute of Medical and Social Expertise and Rehabilitation of Disabled People" of the Ministry of Health and Social Protection of the population of the Republic of Tajikistan** **2018 – 2022** **Introduction** Federal State Budgetary Institution "Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled named after G.A. Albrecht" of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation represented by Ponomarenko Gennady Nikolaevich on the one hand and State Enterprise "Research Institute of Medical and Social Expertise and Rehabilitation of Disabled People" of the Ministry of Health and Social Protection of the population of the Republic of Tajikistan represented by the director Ruziev Murodali Mehmondustovich on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", acknowledge the benefits to their respective organizations through the establishment of international scientific and practical cooperation and have agreed to conclude this Agreement as follows: This is a framework Agreement, which contains the basic principles and terms of cooperation. The provisions of the present Agreement will not contradict the national legislation of the states of the Parties. This agreement signed in accordance with the "Declaration on Comprehensive Cooperation of the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan" of October 12, 1998 and long-term cooperation between the Federal State Budgetary Institution "Federal Scientific Centre for the Rehabilitation of the Disabled n. a. G.A. Albrecht" of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation and the WHO/EURO CO in Tajikistan.

Стороны составляют Соглашение о сотрудничестве на период 2018- 2022 гг. **Статья 1** Стороны согласились установить и развивать сотрудничество в сфере подготовки кадров, проведения научно–исследовательских работ для системы реабилитации, протезирования и медико-социальной экспертизы, обмена учеными и преподавателями для проведения мероприятий обучающего характера, в том числе путем создания межгосударственного научно-образовательного центра. **Статья 2** Стороны установили, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям: 2.1 Подготовка, специализация, повышение квалификации кадров для системы реабилитации, протезирования и медико-социальной экспертизы. 2.2 Обмен опытом ученых и преподавателей посредством чтения лекций, проведения мастер – классов и других мероприятий обучающего характера. 2.3 Обмен опытом преподавателей и исследователей с целью укрепления исследовательского потенциала сторон в области медико-социальной экспертизы, реабилитации, организации системы реабилитации. 2.4 Обмен информацией и материалами в областях, представляющих взаимный интерес сторон. 2.5 Сотрудничество в области научно – клинических и лабораторных исследований инновационных медицинских и иных реабилитационных технологий. 2.6 Проведение совместных научных и научно – практических мероприятий (съезды, конференции, симпозиумы, семинары, выставки). 2.7 Обмен слушателями и обмен академическими и управленческими штатами. 2.8 Сотрудничество в других академических областях, не выходящих за рамки действия настоящего соглашения. 2.9 Настоящее соглашение не налагает на подписавшие его стороны финансовых обязательств.	The Parties form the Cooperation Agreement for the period 2018-2022. **Clause 1** The Parties agreed to establish and develop cooperation in medical education, scientific research, specialization and professional training of the medical staff in rehabilitation, prosthesis, medical and social examination service, exchange of scientists and teachers to conduct educational activities including establishment of the Interstate Scientific and Educational Center. **Clause 2** The cooperation between the Parties to be implemented as follows: 2.1. To hold training, specialization, professional development of the medical staff in rehabilitation, prosthesis, medical and social examination service. 2.2. To share experience of scientists and teachers to provide lectures, conduct workshops and other educational activities. 2.3. To share experience of scientists and teachers to strengthen the research capacity of the Parties in rehabilitation and its organization. 2.4. To share information, publications and other materials related with the mutual interest of the Parties. 2.5. To cooperate in scientific-clinical and laboratory researches of medical innovative technologies and other rehabilitation technologies. 2.6. To conduct joint scientific and practical research activities (symposia, seminars, exhibitions and conferences). 2.7. Attendees, academic and administrative staff exchange. 2.8. To cooperate in other academic areas which are not beyond the scope of this Agreement. 2.9. The present Agreement does not impose the Parties into any financial liabilities.

Статья 3 Стороны согласны с тем, что мероприятия в рамках статьи 2 настоящего соглашения будут реализовываться на основании конкретных договоров, заключаемых сторонами по каждому совместному проекту, и детально разработанных рабочих планов, и исследовательских программ, которые должны содержать конкретную информацию о планируемых совместных мероприятиях, формах их организации, условиях осуществления, а также на основании индивидуальных контрактов и договоров на обучение.	**Clause 3** Both Parties agree that all activities specified in Clause 2 of the present Agreement are to be realized on the basis of specific contracts, to be concluded by Parties on each joint project and detailed work plans and research programs which shall include specific information on planned joint activities, organizational forms, implementation requirements based on individual agreements and educational contracts.
Статья 4 Стороны рассматривают данное соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности, каждой из сторон. Стороны договорились, что все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий по выполнению статьи 1 и статьи 2 настоящего соглашения обсуждаются в каждом отдельном случае и согласовываются путем переписки между полномочными представителями с обеих сторон при этом партнеры уважают принцип взаимодействия и равноправия.	**Clause 4** Both Parties regard the present Agreement as a declaration of intentions, which entails no legal and financial liabilities on joint activities of the Parties. The Parties agree that all practical questions related to organization of specific activities based on Clause 1 and Clause 2 of the present Agreement will be separately negotiated and agreed between the authorized representatives of both Parties. The partners respect the principles of mutual interaction and equality.
Статья 5 Стороны не будут разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности, за исключением той информации, которая уже стала достоянием общественности не по вине сторон.	**Clause 5** The Parties shall keep secret all confidential data and information which has become known in the process of the cooperative activities, except that data and information which has become public knowledge through no fault of the parties.
Статья 6 В настоящее соглашение, договоры, рабочие планы и программы, подготовленные на основе заключенного соглашения, могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию сторон. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу, при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон.	**Clause 6** The present Agreement, contracts, work plans and programs may be modified and supplemented by mutual agreement of the Parties. All the amendments, supplements and annexes to the present Agreement forms the integral part of this agreement and has legal force subject to that it has been done in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

Статья 7 Настоящее соглашение вступает в силу в день подписания последнего обеими сторонами и имеет силу в течение 5 (пяти) лет с момента подписания. Действие настоящего соглашения продлевается автоматически. Действие настоящего соглашения может быть расторгнуто любой из сторон письменным уведомлением не менее чем за 6 месяцев до расторжения. Прекращение действия данного соглашения не затрагивает статус обучающегося в принимающей стороне: все обязательства сторон в отношении любого обучающегося, принятого в программу обмена сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного соглашения. Настоящее соглашение подписано на русском и английском языках в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу; по одному экземпляру для каждой из сторон.	**Clause 7** The present Agreement enforced from the date of signing by the both Parties and valid for the period of 5 (five) years. The validity of this Agreement extends automatically. This agreement may be terminated by either Party at any time provided that, the party gives written notice not less than 6 months prior to the termination. Termination of the present Agreement does not effect on the status of any trainee accepted by the Receiving Party in the frameworks of exchange program: all obligations of Parties in relation to any trainee remain valid for the entire duration of pending training, regardless of termination of this Agreement. This Agreement is executed in two (2) copies in English and Russian languages both having the same legal force and both Parties will retain one copy each.
Директор **Рузиев Муродали Мехмондустович** **ГУ «НИИ МСЭ и реабилитации инвалидов» Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан** Республика Таджикистан, 734043, г. Душанбе, ул. Н. Хувайдуллоева, 270А Тел. +992 37 250 11 27 Факс. +992 37 250 10 93 Почта: m.ruziev@mail.ru	**Генеральный директор** **Пономаренко Геннадий Николаевич** **ФГБУ ФНЦРИ им. Г. А. Альбрехта Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации** Российская Федерация, 195067, г. Санкт-Петербург, ул. Бестужевская 50 Тел: (812) 544-22-66 Факс: (812) 544-34-19 Почта: reabin@center-albreht.ru
Director **Ruziev Murodali Mehmondustovich** **State enterprise "Research institute of medical and social expertise and rehabilitation of disabled people" of the Ministry of health and social protection of the population of the Republic of Tajikistan** 270-a N. Huvaidulloev str. 734043, Dushanbe, Tajikistan tel. +992 37 250 11 27 fax. +992 37 250 10 93 e-mail: m.ruziev@mail.ru	**General director** **Ponomarenko Gennady Nikolaevich,** **Federal State Budgetary Institution "Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled named after G.A. Albrecht" of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation** 50 Bestuzhevskaya str. 195067, St. Petersburg, Russia Tel: (812) 544-22-66 Fax: (812) 544-34-19 E-mail: reabin@center-albreht.ru